

***Кафедра юриспруденции***

Рабочая программа дисциплины

**Профессионально-ориентированный перевод**

<i><b>Направление подготовки</b></i>	Лингвистика
<i><b>Код</b></i>	45.03.02
<i><b>Направленность (профиль)</b></i>	Теория и методика преподавания английского языка и культур англоязычных стран
<i><b>Квалификация выпускника</b></i>	<b>Бакалавр</b>

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p><b>ПК-1</b>                      владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b>                      -теоретические основы обучения иностранным языкам;                      -закономерности становления способности к межкультурной коммуникации;                      -понятие межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b>                      -Применять теоретические основы обучения иностранным языкам;                      -Применять закономерности становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b>                      -теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p>
<p><b>ПК-6</b>                      способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам</p>	<p><b>Знать:</b>                      -принципы эффективного построения учебного процесса;                      -принципы осуществления педагогической деятельности в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.</p> <p><b>Уметь:</b>                      -эффективно строить учебный процесс;                      -осуществлять педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.</p> <p><b>Владеть:</b>                      -способностью эффективно строить учебный процесс;                      -способностью осуществлять педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.</p>

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика», «Лексикология», «Информационные технологии для перевода», «Иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения английского языка», «Лексикография», «Преддипломная практика».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с лингводидактическим видом деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

## 3. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>
	<i>Заочная</i>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	7/252
<b>Контактная работа:</b>	8
Занятия лекционного типа	4
Занятия семинарского типа	4
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / <u>экзамен</u> /	9
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	235

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

#### 4.1.2 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Типы повествования и							23

	прозаические системы.							
2.	Основные особенности научного стиля.							23
3.	Грамматические трансформации.	1						23
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.				1			23
5.	Структурная замена.				1			23
6.	Передача артиклей на русский язык.	1						24
7.	Перевод безличных оборотов.	1						24
8.	Перевод модальности.	1						24
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.				1			24
10.	Перевод безэквивалентной лексики.				1			24
	Промежуточная аттестация						9	
	Итого							252

#### 4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
2.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
3.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

4.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
----	----------------------	--

#### 4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
2.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опушения. Конкретизация. Генерализация.
3.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
4.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

#### 4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.

5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Типы повествования и прозаические системы.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
2.	Основные особенности научного стиля.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
3.	Грамматические трансформации.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
5.	Структурная замена.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
6.	Передача артиклей на русский язык.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
7.	Перевод безличных оборотов.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
8.	Перевод модальности.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
9.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	ПК-1 ПК-6	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

### Типовые проблемные задачи

#### Задача 1.

Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

#### Задача 2

Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?

## Типовые ситуационные задачи

### Задача 1

Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?

### Задача 2.

Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

## Типовые тесты

### Задание 1

Укажите форму глагола, соответствующую данному предложению.

1. These products ... in the shop yesterday.  
a) sold;                    b) were sold;                    c) sell.
2. The buyers found that the goods ... all their requirements,  
a) met;                    b) meet;                    c) have met.
3. I didn't know Mr. Bell... as a finance director.  
a) was taken over; b) had been taken over; c) is taken over.
4. He was sure the matter ....  
a) would settle; b) will be settled; c) would be settled.
5. I think the game ... very interesting.  
a) were;                    b) is;                    c) shall be.
6. He says that the defective parts ....  
a) have been replaced; b) has been replaced; c) was replaced.
7. He... the company for three years.  
a) is being run; b) has been running; c) was running.
8. We ... those pavilions for a long time.  
a) have been looking for; b) has looked for; c) are looking for.

### Задание 2

К подчеркнутой грамматической конструкции подберите соответствующий русский перевод.

9. He knows they should go.  
a) должны идти;  
b) уйдут;  
c) ушли бы;  
d) ушли.
10. We would read the book on this problem all evenings long if were interesting.  
a) будет читать;  
b) читали бы;  
c) бывало читал;  
d) сможет читать.
11. The article being read we knew the subject much better.  
a) так как мы прочли статью;  
b) статья была прочитана;  
c) прочитанная нами статья;

- d) мы прочли статью.
12. Having stopped the computer he left the shop.
- a) останавливая компьютер;
- b) останавливающийся компьютер;
- c) остановленный компьютер;
- d) остановив компьютер.
13. The operating machine was installed in the shop.
- a) работающая машина;
- b) машина, на которой работают;
- c) работ машины;
- d) машина работает.

### Задание 3

Подберите к данным предложениям, соответствующий им русский перевод из указанных ниже предложений.

14. They should tell us about it.
15. They should have told us about it.
16. They must have been told about it.
- a) Они должны были бы сказать нам об этом.
- b) Они должны сказать нам об этом.
- c) Им, должно быть, сказали об этом.
- d) Мы, должно быть, сказали им об этом.
17. The article is known to be useful.
18. The article to be found must be useful.
19. The found article is useful.
- a) Статья, которую надо найти, должна стать полезной.
- b) Как известно, эта статья является полезной.
- c) Найденная статья полезна.
- d) Они хотят, чтобы эта статья была полезной.
20. They want a useful article to be found.
21. They want to find a useful article.
22. For the useful article to be found they do it.
- a) Они делают это, чтобы найти полезную статью.
- b) Они хотят найти полезную статью.
- c) Они хотят, чтобы была найдена полезная статья.
- d) Они должны найти полезную статью.

### Задание 4

Найдите правильный английский перевод русского предложения, обращая внимание на соответствующие подчеркнутые конструкции в русском предложении и взятые в скобки в английском предложении.

23. Так как компьютер обрабатывает информацию у нас остается больше свободного времени.
- a) (When the computer handled information) we have more time to spare.
- b) (The computer to handle information) we have more time to spare.
- c) (The computer having handled the information) we have more time to spare.
- d) (The computer handling the information) we have more time to spare.
24. Результаты, полученные при вычислении, обрабатываются сейчас в нашей лаборатории.

- a) The results (receiving) at calculating are now processed in our laboratory.
- b) The results (received) at calculating are now being processed in our laboratory.
- c) The results (are received) at calculating are now processed in our laboratory.
- d) The results (to receive) at calculating are now processed in our laboratory.
25. Нельзя решить никакой задачи, не вводя информацию в компьютер.
- a) You cannot solve any problem (without entered) the information into the computer.
- b) You cannot solve any problem (without entering) the information into the computer.
- c) You cannot solve any problem (not having been entered) the information into the computer.
- d) You cannot solve any problem (not to enter) the information into the computer.
26. Она не пошла на лекцию, так как была занята.
- a) (To be busy) she did not go to the lecture.
- b) (Being busy) she did not go to the lecture.
- c) (Was busy) she did not go to the lecture.
- d) (Is busy) she did not go to the lecture.
27. Как только я закончу готовить доклад, я тебе сообщу.
- a) As soon as I finish (prepare) the report I shall let you know.
- b) As soon as I finish (preparation) the report I shall let you know.
- c) As soon as I finish (preparing) the report I shall let you know.
- d) As soon as I finish (prepared) the report I shall let you know.
28. Компьютер – это устройство, обрабатывающее информацию разумным образом.
- a) The computer is the device (handling) information in a reasonable way.
- b) The computer is the device (to handle) information in a reasonable way.
- c) The computer is the device (handled) information in a reasonable way.
- d) The computer is the device (handle) information in a reasonable way.
29. Он бы выполнил это вчера, если бы знал об этом заранее.
- a) He (has done) it if he had known about it beforehand.
- b) He (would do) it if he had known about it beforehand.
- c) He (did) it if he had known about it beforehand.
- d) He (would have done) it if he had known about it beforehand.
30. Мы знаем, что ученый, о котором Вы хотели узнать, сейчас находится в Москве.
- a) We know the scientist (you want to know about) is now in Moscow.
- b) We know the scientist (you want to know) is now in Moscow.

- c) We know the scientist (wants you to know) is now in Moscow.
- d) We know the scientist (about what you want to know) is now in Moscow.

31. Есть ли новые устройства в вашей лаборатории?  
- Да, несколько новых машин было установлено в этом году.

Are there any new devices in your laboratory?

- a) Yes, some new computers (were installed) this year.
- b) Yes, some new computers (have been installed) this year.
- c) Yes, some new computers (has been installed) this year.
- d) Yes, some new computers (had been installed) this year.

32. Кто будет делать доклад на конференции?

- Профессор Н. Он только что вернулся с симпозиума.

Who will make the report at the conference?

- a) Professor N. will. He (is just returned) from the symposium.
- b) Professor N. will. He (has just returned) from the symposium.
- c) Professor N. will. He (has just been returned) from the symposium.

d) Professor N. will. He (was just returned) from the symposium.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях в форме онлайн-вебинаров.
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, учебно-профессиональные задания, тесты).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до экзамена. Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

### **1. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*выполнено*» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*не выполнено*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **2. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### 6.1 Основная учебная литература

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

### 6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

3. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7779-2020-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

### 6.3. Периодические издания

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода.  
<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
3. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.
4. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
5. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
6. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
7. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
8. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
9. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
10. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
11. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
12. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
13. Энциклопедия Britannica - Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к

следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

#### **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

## **11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются: традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия в интерактивные формы занятий - решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций, самостоятельная работа студентов с учебными материалами, представленными в электронной системе обучения.

На учебных занятиях используются технические средства обучения: компьютер подключенный к сети Интернет и программой браузером для выхода в интернет, монитор, колонки, микрофон, веб камера, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, пакет программ для проведения вебинаров в он-лайн режиме. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием электронной системы дистанционного обучения, установленной на оборудовании университета.

### **11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием презентаций и трансляцией выступления лектора;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями с использованием электронных систем коммуникаций (форумы, чаты);
- консультации (форумы);
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются

адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.